

NIESTETYŻ (168) int

niestetyż (88), **niestotyż** (74), **niestojtyż** (3), **niestutyż** (2), **niestoteż** (1), **[niestotes]**; *niestetyż* *SeklKat* (2), *HistAl* (6), *MurzHist* (3), *MurzNT*, *KrowObr*, *BibRadz*, *GrzegRóżn*, *Mącz* (11), *HistLan*, *KuczbKat*, *WujJud*, *KochPs* (2), *KochTr*, *MWilkHist*, *WerGość* (4), *WisznTr*, *BielSen*, *PudłFr*, *ZawJeft* (7), *Phil*, *GórnTroas* (3), *GrabowSet* (4), *KochFrag*, *LatHar* (6), *WysKaz*, *PowodPr*, *GosłCast* (15), *PudłDydo*, *SzarzRyt*; *niestotyż* *BierEz*, *RejRozpr*, *LubPs*, *RejWiz* (5), *Leop* (4), *RejAp* (3), *RejPos* (32), *RejPosRozpr*, *RejPosWstaw*, *Paprup*; *niestetyż* : *niestotyż* : *niestojtyż* *RejKup* (6:9:1), *RejZwierz* (-:1:2), *GórnDworz* (1:1:-); *niestotyż* : *niestotyż* : *niestoteż* *RejJóz* (12:2:-), *RejZwierc* (1:-:1).

-y- (149), -i- (17), -j- (1); -ż (23), -sz, -łz (98), -s (47).

Pierwsze e jasne; -tét- (27), -tet- (18); -tét- *PudłFr*, *GórnTroas* (3), *KochFrag*, *GosłCast* (15); -tet- *MurzHist* (3), *MurzNT*, *Mącz* (11), *KochTr*; -tét- : -tet- *KochPs* (1:1), *ZawJeft* (6:1); *niestoteż* oraz *niesto(j)tyż* z *tekstów* nie oznaczających *é* oraz *ó*.

Sł stp brak, *Cn* notuje, *Linde XVI – XVII w.*

Wyraża żal, ubolewanie; *vae Vulg*, *Mącz*; *heu misero mihi, infandum, rem miseram Mącz*, *Cn*; *eheu, euhoe, heheu, hei, heu, me miseram, o dolentis, o me afflictum, o me perditum, vae misero mihi, vae Mącz*; *hei mihi, heu, heu, heu infortunium meum, heu me miserum, heu mihi, nequeo quin fleam, o meum malum grave, pro dolor Cn* (168) : *Nieftutys k czemu ia przyżłła RejJóz* F8; *Yako fię ten grzech [przeciw drugiemu przykazaniu] ípolfobył miedzi ludzmi/ nieftetiż niechay to kazdi obaczy/ ze niemoże byc gorzey á pośpolicej [!] SeklKat* F, Fv; *RejKup* g8v; *Gdym przyiachął do Legátá/ tamem się wiary (nieftetyz) odprzyściakł MurzHist* N2, N2; *BibRadz* *2v; *GrzegRóżn* N4; *KuczbKat* a2; *WujJud* A7v; *Miedzy zbóycy (nieftetyż) íeft miefzkánié moie/ Miedzy ludem nieludzkiem trawię látá fwoie KochPs* 187, 92; *KochTr* 8; *WisznTr* 18; *BielSen* 15; *Ale czemu fwoié/ Oycze/ oczy odwracalz odemnie vczćiwé/ Okázuiąc weyźrzeniem/ iż fą żałobliwé? (-) Nieftétyfz. ZawJeft* 20, 28, 36, 38, 41, 43, 46; *GrabowSet* F, F3v, P3v; *KochFrag* 17; *LatHar* 152, 153; *WysKaz* X2v; *Nieftétyfz/ ná com przyżłlá? iż zemnie przykłády W przypadkách ludzie biorá GosłCast* 43, 26, 28, 47, 61 [2 r.]; *SzarzRyt* C.

niestetyż komu [w tym: mnie (13), mnie nędznikowi (a. nędznej, a. nędznicy) (7)] (25): BierEz R4v; (*did*) *Rachel żałobliwa narzeka [...]* (-) *Ach nieftotys mnie nędznicy RejJóz* B4v, O8; (*did*) *Mnich łamentuie nafwe obłędnoćj (-) Ach/ Nieftotyż mnie nedznemu Ktoż pomoże vpadłemu RejKup* cc6v, d4, g2, cc7; *Nieftetis tobie nędznemu/ ktory małz po fmierći twoiey niezliczone męki ćirpieć. HistAl* K2v, F4v [2 r.], N3v [2 r.], N4; *KrowObr* 146v; *O quandoquae tacetur quando accusativo iungitur, Me miserum cur non ades, O nieftetis mnie lámemu ná fię. Mącz* 256a, 100d, 154a, 256a, 338a; *Dopiero on máiác zá to pewnie/ że olńnął imie płákác/ imie nárzekác mowiąc/ nieftetyfz mnie/ iużciem olńnął GórnDworz* T2v; (*did*) *Lucyper clamabit. (-) Biádá/ biádá/ biádá gorze Podźmy bráćia gdzie ná morze. Pewnieć fie nam rofpierzchnąc fład. Nieftetyz nam ná táki błád. MWilkHist* E4; *Phil* O; *GórnTroas* 37, 57; *Ach mnie przebóg nieftétyfz/ biádá mnie ftrapionéy GosłCast* 2.

niestetyż na kogo, na co (5): *Ale ach nieftotyfz ná náfze dzifiefyze nędzne czáfy/ kthorych my tę fwiętą wieczérzá á to fwięte powołánie Páná náfzego oczymá práwie ogládáli/ á vźymá iáwnie o*

niey fłyżymy/ á przedfię do niey iść nie chcemy. *RejPos* 159; *RejPosWstaw* [41³]v; *MWilkHist* E4; *PaprUp* I4; O nie ftetyż ná cię; czemu fię tego wftydzifz fpowiadać *LatHar* 137.

W połączeniu ze zdaniem dopełnieniowym (2): *RejPos* 85v; iáko też przez Izáiáfzá mowił: Nieftetyfz iż fię mam zemścić nád nieprzyiaćioły fwymi [*Heu consolabor de hostibus meis et vindicabo me de inimicis meis Vulg Is* 1/24] *PowodPr* 16.

W połączeniu z rzeczownikiem w wołaczu [w tym: *niestetyż Panie Boże (a. Krolu i Boże) (3)*] (19): *RejJóz* F8, G5, H5v, O6; *MurzNT* 88v; *RejWiz* 168; Nieftotys bráćie/ Nieftothys fíoftro: niebędá mu dzwięczęć/ Nieftotys Pánie/ Nieftotys zacny mężu [*Vae frater, et vae, soror ... Vae domine, et vae, inclite*]. Oflim pogrzebem będzie pogrzebiony/ zgniły/ y wyrzucony przed brony Ierozolimfkie. *Leop Ier* 22/18; *RejPos* 205, 240v, 336; *WerGośc* 210, 214, 259; *GrabowSet* N3; *GosłCast* 50; *PudłDydo* B; [Małżonká iego poczęlá plákáć/ á nárzekáć rzekáć/ Nieftotes/ moy miły mężu/ toć niewinnie vmierałz *ErazmJęzyk* Gg7v (*Linde*)].

Połączenia: »a niestotyż« (1): Skotniczki dopiero krzyknie. A niestotyfz/ národziwfzy fie mnie ná ten fwiát/ á bezecne pijańftwo/ do częgożes ty to mnie przywiódło *GórnDworz* S7.

»ach niestetyż« (89): *RejRozpr* K2; Ach niestotys prze Bog rata Na tak okrutnego kata *RejJóz* F8; (*did*) Piekarz narzeka nieborak (-) Ach niestotys toć piękná to nowinnkę fłyfzę *RejJóz* K2v; (*did*) Iudas z ftrachem idzie (-) Ach niestotys bracia miła ciężkifz to nas pokoy *RejJóz* O6, B3v, B4v, B5v, D3v, F8 (12); (*did*) Mnich vzrzał Czarta y zlek fię. (-) Ach/ Nieftotyfz/ Co fię dzege Czart fie biezać kunam fmiege *RejKup* x6; (*did*) Xiáze vizrzawfy ten froyy Saud leknawfy fię y nárzeka (-) Ach/ Nieftotyfz tocz mię tefno *RejKup* y5v; Sktorych [*rajskich rozkoszy*] rychło mam ftraczon być A dopiekła nawieky ydz Ach/ Nieftotyfz po Dzjefiet kroć *RejKup* cc7, d4, e5v, e6, g2, hv (15); *MurzHist* D2v; *LubPs* A5; *RejWiz* 3v, 65, 165v, 193v; Ach niestotyfz toć fzkodá/ gdzye ták helmy ftoią/ A márníe zárdzewiawfzy *RejZwierz* 117, 121; á iáko zginiefz [...] iákożefmy fie thego ach niestotyfz dofyć oczymá fwemi nápatrzáli. *RejAp* 36v, 93; iáko dziś (ach niestotyfz) pánowie á podawce cziniá/ folguiác więcej fłużbam fwym/ potrzebam fwym powinnoćciam fwym *RejPos* 23v, 9v, 19v, 71, 85v [2 r.], 86 (30); *HistLan* B2; Ale ach niestotyfz wieleli dziś tákich Sokratefow ná fwiecie znajdzie. *RejZwierc* 38v, 55; *RejPosRozpr* c3v; *RejPosWstaw* [41³]v; Ach niestetyż národziwfzy fię mnie ná ten fwiát/ o bezecne pijańftwo do częgożes ty mnie przywiódło *WerGośc* 248, 214; *PudłFr* 32; *PaprUp* I4; Ach niestetyfz/ iuż tobie w páłácach nie fiádáć/ Ani berłem królewfkim podług woli wládáć. *GórnTroas* 53; *GrabowSet* N3; *LatHar* 151; *GosłCast* 23, 30, 50, 61 [2 r.], 65 (8); *PudłDydo* B.

»ach, ach niestetyż« (1): *Heu interiectio dolentis*, Ach/ ách niestetis. *Mącz* 155c.

»ach mnie przebog niestetyż« (2): Ach mnie przebóg/ niestetyfz/ niestychána trwoga. *GosłCast* 63, 24.

»(h)ej niestetyż« (2): Ey/ niestetyfz/ iáko to mizerna rzecz: ftráćić to/ częgo niemożefz powetowáć/ y cóś mógl był wiekuiście chowáć? *LatHar* 149, 150.

»o niestetyż« (15): *KrowObr* 146v; *Hei et heheu est interiectio dolentis et ingemiscentis*, *Hei misero mihi*, O neftetis mnie nędznemu/ gdy któ wzdycha/ albo żáłuye częgo. *Mącz* 154a, 100d [2 r.], 109b, 118d, 256a [2 r.], 338a (10); *RejPos* 197v; gdy fzedł *in forum* áby ogládał *Reyeftr* tych

kthorzy byli ná wywołanie śpiśáni/ [...] Nálazłszy śie też tám miedzy infzymi/ rzekł tymi śłowu: O nieśtetyź mnie *Phil O*; *GórnTroas 37*; *LatHar 137*.

»o ach nieśtetyż« (2): Iż lepiej nam było śiedziec nád gárnicy mięśá w Egipcie/ niżli ná tey puźczy tę mánę ieść. O ách nieśtetyź y namći ty gárnce mięśá śmákuią tego mizernego Egiptu omylnego świátá tego. *RejAp 28*; *RejPos 209*.

»nieśtetyż, toć ...« (11): Ach nie śtotys tocz iakos/ śnadz rzeczą mylicie Prze miły Bog czemus mi/ prawdy nie powiecie *RejJóz B3v, K2v, K4v*; *RejKup h2v, q8v, y5v*; *RejWiz 65*; *RejZwierz 108*; *RejPos [219]*; *RejZwierz 117*; O nieśtetyź mnie/ toć śchnę/ toć śie zbytnie boię/ Pot po ćiele *GórnTroas 37*.

Synonimy cf NIESTETY.

Cf NIESTETY, NIESTOCIE

JB